

zioni delle parole, in cui si nota un notevole progresso rispetto alle opere precedenti, progresso che è il risultato delle ricerche personali dei due autori. La trattazione delle etimologie è interessante perché comprende non soltanto l'origine della parola, ma anche *la storia*. È un vero tesoro il lavoro bibliografico svolto dagli autori per offrire al lettore la più ricca documentazione possibile intorno ai singoli casi. Varie ipotesi vengono esaminate, confrontate e scartate o accettate con validi argomenti – sempre con molta oggettività. Mentre gli altri dizionari, nei casi incerti o controversi, di solito presentano la soluzione preferita degli autori, questo non è affatto il caso del DELI. Penso alla trattazione di voci come p.es. *ambascia*, *andare*, *capriccio*, *cassata* per le quali è indicata tutta la discussione relativa alla parola.

Con questo primo volume mi sembra sia già garantito il pieno successo del DELI. Oltre ad essere un manuale basato su criteri rigorosamente scientifici e aggiornato, in tutti i sensi, ci presenta un lato molto vivo e affascinante della storia della cultura italiana: la fortuna del patrimonio lessicale della lingua italiana.

Gunver Skytte  
Copenaghen

### Littérature espagnole

Kurt und Roswitha Reichenberger: *Bibliographisches Handbuch der Calderón-Forschung / Manual Bibliográfico Calderoniano*, Teil 1. Kassel, Verlag Thiele und Schwarz, 1979.

Con este tomo se inicia la serie «Würzburger Romanistische Arbeiten», bajo la dirección de Theo Berchem, Otto Gsell, Hugo Laitenberger y Kurt Reichenberger. Ha colaborado en la realización del Manual que reseña Henry W. Sullivan. Se anuncian tres tomos de bibliografía calderoniana, de los cuales el primero que nos ocupa aquí va destinado a «Los textos de Calderón y su transmisión». Los dos siguientes tratarán de «los trabajos sobre el mencionado autor» (tomo 2) y «los registros y cuadros sinópticos del material publicado más descripciones de *sueñas*» (tomo 3).

En estos últimos decenios se ha hecho bastante para poner los estudios calderonianos al nivel de la labor realizada en otros campos de la literatura y el teatro de los Siglos de oro. Pero más de un investigador ha lamentado el estado de cosas en lo más básico: la bibliografía y los textos. En cuanto a estos últimos, todos saludamos la edición facsímil de Cruickshank y Varey (Londres, 1973), lamentando, sin embargo, que todavía quede sin hacer una moderna edición crítica de las obras completas. A parte de las bibliografías parciales, el estudioso sólo ha dispuesto hasta ahora de la ya antigua (y no muy buena) de Breyman (1905) y de la parte correspondiente a nuestro autor en el tomo VII de la Bibliografía de la literatura hispánica, de Simón Díaz (no completa y con algunos errores). En tal situación se explica el interés que este primer volumen de la nueva serie debe despertar en cualquier calderonista.

Consta el Manual de 831 páginas de gran formato (20 x 29 cm). El número de entradas es de 3.352 en total. Los textos de cierta extensión van acompañados de una traducción al español, a cargo de Angel San Miguel. El grueso de la obra ofrece las siguientes sec-

ciones: 1) Comedias (Ediciones completas, colecciones parciales, comedias sueltas); 2) Autos sacramentales (Ediciones completas, colecciones manuscritas, ediciones parciales, autos sacramentales sueltos); 3) Obras cortas: bailes, entremeses, jácaras, mojigangas, sainetes, sátiras, zarzuelas (Colecciones, piezas sueltas); 4) Poesías menores: canciones, décimas, octavas, quintillas, romances, sonetos, tercetos (Colecciones, poesías sueltas); 5) Textos en prosa (Aprobaciones, memorias de las apariencias, cartas, otros textos en prosa); 6) Antologías; 7) Piezas desaparecidas; 8) Obras supuestas.

Se tratan por separado las ediciones completas (o mejor dicho: las que pretendían ser completas, véase pág. 19), colecciones parciales y obras sueltas. Buena idea ha sido la de hacer referencia a todas las ediciones, sean completas o parciales, bajo la entrada correspondiente a la suelta. A diferencia de Simón Díaz, los dos bibliógrafos alemanes colocan bajo el título de la suelta tanto manuscritos como traducciones. Así pues: para una orientación somera basta mirar lo enumerado bajo la suelta; claro que el que quiera buscar las traducciones debe conocer los títulos originales (a no ser que el tomo 3 contenga un índice de las versiones en lengua extranjera – con todo, recomiendo que se haga este pequeño esfuerzo en vez de consultar la sección »Traducciones« de Simón Díaz que deja algo que desear).

El Manual ofrece descripciones detalladas de las *Partes* y, lo que supone el verdadero adelanto en la bibliografía calderoniana, también de gran cantidad de sueltas. Parece que los autores han apurado los ya existentes materiales (artículos, bibliografías, catálogos) para poder enumerar tantos datos y dar a conocer el paradero de tantas ediciones, inclusive las sueltas. En cuanto a las obras atribuidas a Calderón, los autores han optado por incluir casi todos los títulos que se han relacionado con él por su fama o por otros motivos. La descripción e indicación de su paradero se hace según las líneas del resto del libro.

En resumen, no cabe duda de que con este Manual se ha dado un paso importante para el estudio de la obra de Calderón: las 120 comedias, los 80 autos sacramentales y las 100 obras supuestas. Para hacer más completo el conocimiento de la dispersión de las obras de Calderón, ofrezco en las líneas que siguen una lista de las obras que se encuentran actualmente en la Biblioteca Real de Copenhague, biblioteca que, por alguna razón, no está incluida en la Bibliografía que reseño.

En el Manual van incluidas todas las traducciones al danés que están impresas. Sin embargo, dos de los traductores del siglo XIX hicieron algunas más que quedaron en manuscrito, a saber:

*El escondido y la tapada*: En Skillevæg, Lystspil i tre Akter, frit bearbejdet efter Calderón de la Barca's El escondido y la tapada (af Benedicte Arnesen Kall). Ny kgl. S. 4<sup>o</sup> 2625.

*Casa con dos puertas*: Et hus med tvende døre er vanskeligt at vogte. Skuespil oversat af J.L.A. Kolderup-Rosenvinge. Ny kgl. S. 4<sup>o</sup> 3522.

*No hay burlas con el amor*: Spøg ikke dermed! Lystspil, bearbejdet for den danske Scene (af Benedicte Arnesen Kall). Ny kgl. S. 4<sup>o</sup> 4931.

En lo que sigue se hace referencia a la numeración de los Reichenberger si ellos mencionan la edición (p. ej. R2); las que no encuentro en el Manual van precedidas de un +, y si no logro identificar la edición según lo detallado en el Manual pongo un ?.

**COMEDIAS:***Ediciones completas.*

- R2 De las ediciones de *Vera Tassis* hay dos, una la *Pseudo*: I de 1685, II de 1683, III de 1687, IV de 1688, V de 1694, VI de 1683, VII de 1683, VIII de 1684, IX de 1691, y otra, la *reedición*, de paginación continuada: I-IX de 1698-1731.
- R3 Edición de Fernández Apontes. 1760-1763.
- R4 Edición de Keil. 1827-1830.

*Sueltas*

- ? *Primera parte de comedias del célebre poeta español don Pedro Calderón de la Barca, nuevamente reimprimidas y con mucho cuidado corregidos: impreso en Bruselas, Año 1727.*  
Este tomito no se registra en el Manual ni bajo «Partes» ni bajo «Escogidas» y parece que nunca tuvo continuación. Se menciona la existencia de uno igual bajo la entrada 1879. La edición que tiene nuestra Biblioteca consta de 6 piezas, aunque la 'Tabla de las Comedias Contenidas en esta primera parte' trae 12, a saber:
- R1879 La vida es sueño x
- ? LA GRAN COMEDIA/CASA CON DOS PUERTAS/MALA ES DE GUARDAR/DE DON PEDRO CALDERON DE LA BARCA. (Núm. 1) x  
Similar a la entrada R563, pero A-F<sub>2</sub> cont. y pág. 1-22.
- R1716 El purgatorio de San Patricio (Núm. 1) x  
La gran Cenobia  
La devoción de la Cruz  
La puente de Mantible  
Saber del mal, y del bien
- R1230 Lances de Amor, y Fortuna (Núm. 1) x  
La misma Consensia a Cuza (sic!) (= comedia de Moreto) (x)
- R1599 Peor, está, que estava (Núm. 1) x  
El sitio de Bredá
- ? El príncipe constante (Núm. 1) – Similar a R1656, salvo que D<sub>2</sub> está marcado. x

La Biblioteca tiene en sus fondos una *Collectio Dramatum Hispanicorum* en 8 tomos, en los cuales hay gran cantidad de obras de Calderón (como también de Lope de Vega, Moreto, y otros varios poetas del S. XVII). Lo que más llama la atención en esta colección (casi sin catalogar) es la existencia en ella de una edición desconocida de *La vida es sueño* del año 1668 *-añadida, y enmendada en esta última impresión, lo que en otras le faltava-* y también de una comedia nunca antes atribuida a Calderón, a saber: *El castigo en la trayción*. Sobre ello volveré oportunamente.

**Tomo I:**

(importante para la fijación del año de aparición de las sueltas que no llevan colofón es el hecho de que este tomo ya en el año 1702 estuvo en posesión de Georgius Francus de Frankenau, de Copenhague). Contiene:

- R1203 1. El jardín de Falerina (Núm. 202)

- ? 2. COMEDIA FAMOSA;/LA VIDA ES SVEÑO./DE DON PEDRO CALDERON DE LA BARCA. A-E<sub>2</sub>.  
Letra más grande en: A<sub>3</sub>v-A<sub>4</sub>r; B<sub>1</sub>v-B<sub>4</sub>v; C<sub>2</sub>r-C<sub>4</sub>r; D<sub>2</sub>r-D<sub>4</sub>r;  
E<sub>1</sub>r-E<sub>2</sub>v. Marcados: A<sub>2</sub>, B, B<sub>2</sub>, C, C<sub>2</sub>, D, D<sub>2</sub>, E.
- R1117 3. Gustos y disgustos (Núm. 208)
- R1509 4. La niña de Gómez Arias (Núm. 13)
- ÷ 5. COMEDIA FAMOSA,/EL TEXEDOR DE SEGOVIA./DE PEDRO CALDERON./PRIMERA PARTE. (Núm. 230). A-E<sub>2</sub>  
Letra más pequeña en: B<sub>2</sub>v-B<sub>3</sub>r; C<sub>2</sub>v-C<sub>3</sub>r; D<sub>2</sub>v-C<sub>3</sub>r.  
Marcados: A, A<sub>2</sub>, B, B<sub>2</sub>, C, C<sub>2</sub>, D, D<sub>2</sub>, E.
- ÷ 6. COMEDIA FAMOSA,/EL TEXEDOR DE SEGOVIA./DE PEDRO CALDERON./SEGUNDA PARTE (Núm. 231). A-E<sub>2</sub>.  
Letra más pequeña en: C<sub>2</sub>v-C<sub>4</sub>r; D<sub>2</sub>v-D<sub>3</sub>r.  
Marcados igual que la primera.  
(Que yo vea estas dos supuestas no corresponden a R3315 ss.)
- Tomo II:**
- R2985 3. El zeloso de su honra (Fol. 1)
- ÷ 7. CELOS NO OFENDEN AL SOL./COMEDIA/FAMOSA./DE DON PEDRO CALDERON. A-E<sub>2</sub>
- ÷ 11. EL CASTIGO EN LA TRAYCION./COMEDIA/FAMOSA./DE DON PEDRO CALDERON DE LA BARCA. (Fol. 1) A-D<sub>4</sub>.  
(Basco. Que este Carlos ha venido/con el Rey a interromper/lo que intento pretender,/de cólera estoy perdido.)
- ÷ 13. SUCESOS DEL PRINCIPE LISARDO,/Y DONAIRES DE MENGO./COMEDIA FAMOSA;/DE DON PEDRO CALDERON/Representóla María Candado. A-D<sub>4</sub>.
- R3289 15. El rollo de Ezija.
- ÷ 16. EL POLYFEMO/COMEDIA/FAMOSA./DE DON PEDRO CALDERON. A-E<sub>4</sub>.  
En lugar de E<sub>3</sub> pone C<sub>3</sub>.
- Tomo III:**
- R922 3. El encanto sin encanto (Núm. 105)
- R354 5. Amor, honor, y poder (Núm. 288)
- R1229 6. Lances de amor, y fortuna (Núm. 327)
- ? 7. El jardín de Falerina (Núm. 202)  
Igual a la del tomo I, pero con letra distinta.
- R324 8. Amar después de la muerte. (Núm. 100)
- R375 9. Antes que todo es mi dama (Núm. 258)
- R1617 18. El pintor de su deshonra (Núm. 35)
- R515 20. Bien vengas mal (Núm. 102)
- R860 21. Dicha, y desdicha del nombre  
Falta la primera página.
- R1213 22. El Joseph de las mujeres (Núm. 74)
- R1715 25. El purgatorio de San Patricio (Núm. 57)
- R562 26. Casa con dos puertas mala es de guardar (Núm. 58)

**Tomo IV:**

- R764 3. La desdicha de la voz (Núm. 132)  
 R1596 17. El pastor Fido (Núm. 100)

**Tomo V:**

- R1665 10. El príncipe constante, y martyr de Portugal (Núm. 104)  
 ÷ 14. La vida es sueño. (1) 1-36.  
 Imprenta de la Viuda de Joseph de Orga, Calle de la Cruz Nueva, Valencia.  
 1768 (!)  
 R1714? 18. El purgatorio de San Patricio.  
 Faltan algunas páginas al final.  
 R543 21. Cada uno para sí (Núm. 293)

**Tomo VI:**

- R3276 3. Los riesgos que tiene un coche.  
 ? 4. NO AY BURLAS CON EL AMOR./COMEDIA/FAMOSA/DE DON  
 PEDRO CALDERON. A-D<sub>4</sub>. Pone A<sub>3</sub> en lugar de A<sub>2</sub>.  
 Marcados: A, A<sub>3</sub>, A<sub>3</sub>, B, B<sub>2</sub>, B<sub>3</sub>, C, C<sub>2</sub>, D, D<sub>2</sub>.  
 ÷ LA VIDA ES SUEÑO./COMEDIA FAMOSA./DE DON PEDRO CALDE-  
 RON./Añadida, y enmendada en esta última impresión,/lo que en otras le  
 faltava. Año 1668.  
 (Hipogrifo violento – que le perdoneis las faltas.)

**Tomo VII:**

- R754 Dar tiempo al tiempo (Núm. 67)  
 R3109 La española de Florencia (Núm. 405)  
 R1640 El postrer duelo de España (Núm. 37)  
 R1855 Los tres mayores prodigios (Núm. 24)  
 R951 El escondido y la tapada (Núm. 84)  
 R107? Agradecer y no amar (Núm. 17)  
 R546 Cada uno para sí (Núm. 108)  
 R736 Darlo todo, o no dar nada (Núm. 80)  
 R885 Duelos de amor, y lealtad (Núm. 104)  
 R1475 El monstruo de los jardines (Pág. 1)  
 R1892 La vida es sueño  
 R1768 El secreto a voces (Núm. 66)  
 R1370 El mayor monstruo los zelos (Núm. 19)  
 R567 Casa con dos puertas (Núm. 2)  
 R1456 Mejor está que estaba (Núm. 70)  
 R1588 Para vencer a Amor, querer vencerle (Núm. 139) (Pág. 1)

**Tomo VIII:**

- R864 Dicha, y desdicha del nombre (Pág. 1)  
 R1104 Guardate de la agua mansa (Núm. 93)  
 R97 Afectos de odio, y amor (Núm. 3)  
 R783 De una causa dos efectos (Núm. 53)  
 R404 Las armas de la hermosura (Núm. 38)

- ÷ COMEDIA FAMOSA/DE LA ESTATUA DE PROMETEO (Núm. 194) A-E<sub>4</sub>  
 R1049 El galán fantasma (Núm. 328)  
 R1335 Mañanas de abril, y mayo (Núm. 27)  
 R1340 Mañana será otro día (Núm. 126)  
 R924 El encanto sin encanto (Núm. 63)  
 R1484 Muger llora, y venceras (Núm. 1)  
 R1525 No ay burlas con el amor (Num. 137)  
 R354a Amor honor, y poder (Núm. 288)

*AUTOS SACRAMENTALES:*

*Ediciones completas.*

- R2073 Edición de Pando y Mier I-VI, 1715-1717.  
 R2074 Edición de Apontes I-VI, 1759-1760.

*John Kuhlmann Madsen*  
 Copenhagen

### Langue portugaise

Kåre Nilsson: *Norsk-Portugisisk Ordbok*. Universitetsforlaget, Oslo-Bergen-Tromsø, 1979. VII + 398 pages.

Depuis l'article de L. Sletsjøe «Les études portugaises dans les pays scandinaves» *Actes du 4<sup>e</sup> Congrès des Romanistes Scandinaves, dédiés à Holger Sten, Revue Romane*, numéro spécial 1, 1967, p. 163-179), on a vu paraître au moins trois travaux importants dans ce domaine. D'abord, le manuel de portugais de Sletsjøe (*Lærebok i portugisisk*. Oslo 1969); ensuite, l'ouvrage posthume de Sten, *L'emploi des temps en portugais moderne*, paru en 1972, et maintenant, le dictionnaire norvégien-portugais de Kåre Nilsson. Ce dictionnaire comble incontestablement une lacune. Nous avons en effet ici le premier grand dictionnaire portugais à partir d'une langue scandinave. Quoiqu'on puisse souvent se contenter d'un dictionnaire monolingue (ou d'un dictionnaire français, anglais ou allemand) quand il s'agit de comprendre ou de traduire le portugais, il est bien plus commode pour le public scandinave de pouvoir disposer d'un dictionnaire scandinave quand il s'agit de traduire en portugais. Et je dis bien *scandinave*, puisque ce dictionnaire, rédigé en norvégien, peut être utilisé sans difficulté également par les Danois et les Suédois.

Il ne s'agit pas d'un petit dictionnaire de poche, mais d'un ouvrage bien plus ambitieux. Contenant plus de 30.000 entrées, il satisfait la plupart des besoins. Une évaluation juste d'un dictionnaire présuppose évidemment un assez long usage de celui-ci. Mais au lieu de me contenter d'une simple présentation, j'ai soumis ce dictionnaire à un test très simple: j'ai traduit un article d'un journal norvégien sur un sujet actuel, l'exploitation du pétrole dans la mer du Nord, en me servant uniquement du dictionnaire.

J'avais choisi un passage de caractère non technique, contenant seulement des mots «techniques» d'usage courant. Pour des mots tels que *oljeindustri* 'industrie pétrolière' et *oljefelt* 'terrain pétrolifère', j'ai dû deviner, c'est-à-dire construire les composées à partir des mots simples. Cela relève évidemment d'un problème général: dans quelle mesure faut-il faire figurer les mots composés des langues germaniques dans un dictionnaire? Là,